

加強邊境測試 搞好雞檔衛生

Step up border checks and ensure hygiene of poultry stalls



浙江省衛生廳昨日(4月3日)通報確診2宗人感染H7N9禽流感病例，其中1人死亡，繼上海、安徽和江蘇後，內地有關H7N9禽流感感染個案增至9宗。香港離華東一帶有一段距離，本地活家禽亦主要由廣東一帶輸入，目前本港大範圍出現H7N9疫潮的可能性不高。不過，禽鳥為H7N9的可能病源，政府須加強支援解決邊境測試H7N9的技術問題，同時加強雞檔商販衛生意識，確保本地街市清潔衛生，防止疫情發生。

香港於1997年爆發H5N1禽流感，當時政府為防範禽流感進一步擴散，即時在全港進行大型宣傳和清潔活動，商販並需每天以消毒藥水清潔雞檔。時隔16年，現時個別街市衛生水平仍需改善，當局需提高市民和家禽商販的防疫意識，確保本地街市清潔衛生，減低禽流感在市面廣泛傳播的機會。

禽流感為內地和香港風土病，香港近年亦多次發現死亡雀鳥帶有禽流感病毒，現階段世界衛生組織仍無針對任何地區發出旅遊警告。面對H7N9的風險，市民須加強防範，但不用過分恐慌，外遊時須注意不要接觸野生禽鳥和野生動物，以保障個人健康。

The Health Bureau of Zhejiang Province reported on 3 April two confirmed cases of human infection of H7N9 bird flu, of which one person died. Up to that date, together with those reported in Shanghai, Anhui and Jiangsu, the occurrence of H7N9 infection increased to 9 cases in the mainland. There is a considerable geographical distance between Hong Kong and eastern China, and

most of the live poultry imported into Hong Kong come from the Guangdong Province. Therefore, the possibility of an H7N9 pandemic in Hong Kong should not be high. However, as birds are possible hosts of H7N9, the government must step up its effort in solving the technical problems of H7N9 checks at the borders, and at the same time, raise the sanitation consciousness among the poultry stall owners to ensure the cleanliness and hygiene in local wet markets so that the occurrence of a pandemic can be prevented.

Hong Kong witnessed an H5N1 bird flu outbreak in 1997. Then the Hong Kong government promptly rolled out large scale education and sanitation campaigns throughout the territory to prevent the disease from spreading any further. Poultry stall owners were required to clean their stalls with sterilizer every day. Sixteen years has gone but the hygienic level of individual wet



圖為湖北養殖戶為防止爆發禽流感H7N9，正加緊消毒。資料圖片

markets can yet improve. The government needs to raise the awareness of infection prevention among the general public as well as the poultry stall owners, making sure that the local wet markets are clean and the chance of bird flu spreading to the community is low.

Bird flu has become an endemic disease in Hong Kong and on the mainland. In recent years, quite some cases of bird flu virus found on dead birds have been reported in Hong Kong. At this stage, the World Health Organization has not issued any travel warning on any region. In the face of an H7N9 hazard, citizens must strengthen their precautionary measures without panicking

unduly. When travelling abroad, care should be taken to protect personal health and not to make contact with wild birds or wild animals.

(節自香港《文匯報》2013年4月4日)

Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

漫談感恩節



逢星期三見報

各位讀者，大家有否在剛過去的復活節假期充電一番？對於大部分沒有宗教背景的香港人來說，復活節只不過是一個放假的機會。其實，於西方國家，除復活節(Easter)及聖誕節(Christmas)外，感恩節(Thanksgiving Day)也是其中一個被重視的節日。今天筆者就和大家談談感恩節的習俗(custom)。

感恩節：美加日期不同

感恩節是感謝上天賜予在過去一年的好收成(harvest)，以美國及加拿大人慶祝為主，然而兩國慶祝感恩節的日子各有不同，美國的感恩節是11月第四個星期四，而加拿大則是10月第二個星期一。感恩節於西方國家的重要性可媲美我們農曆新年，故此亦是一家人團聚的好機會。傳統上感恩節的聚餐都會以火雞(turkey)作為主菜，而火雞肚子內則會放入不同的食物，例如馬鈴薯(potato)、蕃薯(sweet potato)、蔓越莓果醬(cranberry sauce)及各種蔬菜。除火雞外，南瓜批(pumpkin pie)也是另一種感恩節傳統食物。

串蔓越莓 推南瓜跑

慶祝傳統節日又豈可缺少一些遊戲？感恩節最有名的傳統遊戲算是蔓越莓比賽(cranberry stringing)及南瓜賽跑(pumpkin roll)。蔓越莓比賽是一個考驗眼力與針織技巧的比賽，參加者需於三分鐘內用針線將蔓越莓串起，串得最長的則勝出。而南瓜賽跑就是用匙羹推着南瓜向前跑，但其間不可以用身體任何部分接觸南瓜，最先到達終點的勝出。

談到感恩節不可不提到黑色星期五(Black Friday)。黑色星期五對很多人來說是不幸運的一天，但其實它的意義是感恩節後的一天，又象徵着聖誕節大採購的開始。不少商舖都會在這天舉行大減價優惠顧客，所以民眾都會藉這機會準備聖誕禮物及大購物一番。

驟眼看來，節日習俗跟語文學習好像不太相關，但各位讀者可嘗試從多方面接觸相關詞彙，因為這種學習方式可讓大家更容易記得相關的詞語呢。

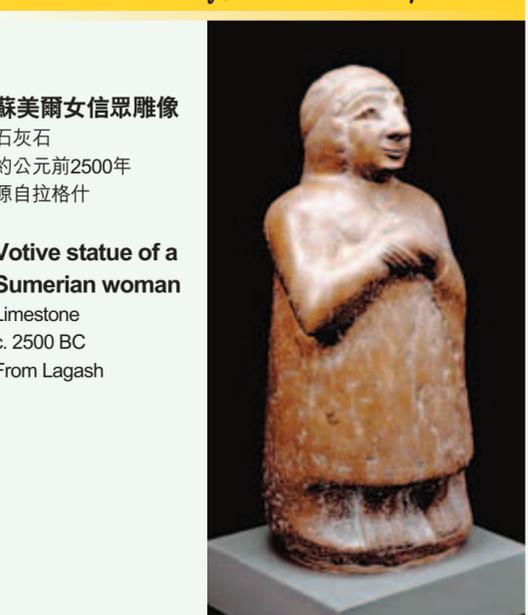
Glossary:

Thanksgiving Day	感恩節
harvest	收成
cranberry sauce	蔓越莓果醬
cranberry stringing	蔓越莓比賽
Black Friday	黑色星期五

香港專業進修學校

語言傳意學部李偉雄、講師何穎欣
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

探本溯源：美索不達米亞古文明展



蘇美爾女信眾雕像
石灰石
約公元前2500年
源自拉格什

Votive statue of a Sumerian woman
Limestone
c. 2500 BC
From Lagash

香港歷史博物館 展期：2013.1.3—2013.5.13



動物英文 千奇百趣

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

很多人喜歡養小動物。如果你身在外國，更不難發現他們的家中會養寵物。筆者認識的外國朋友就有不少是愛狗分子，當自己養的小狗是家中一員。他們更相信如果小孩子有寵物伴着成長會令他們更懂得愛護小動物，關心大自然。可能因為這個原因，在外國人的每日對話(daily conversation)中，你會發現他們用上不少有關動物的潮語，如不懂當典故，則令人對此一頭霧水。例如，家中漏煤氣，傳來一陣怪味，他們未必會講「It smells strange」。相反，他們會說「I smell a rat.」，意思就是「I feel that something is wrong」，其實用上「rat」(老鼠)這個字眼，也代表味道絕非好聞吧！此外，外國人和我們老媽子一樣，都會將那些殘殘舊舊的地方形容為「狗寶」。他們的說法會是這樣的：「Have you seen their home lately? It's really gone to the dogs!」(你有沒有見過他們屋呀？真的變到成間狗寶呀！)「Go to the dogs」即「become run-down」(變得殘舊)的

意思，通常特指要好維修(repair)的地方。

「fishy」不指「金魚佬」

如果有人說你「fishy」，不要以為他說你是「金魚佬」。其實「fishy」解作「strange and suspicious」(奇怪和有可疑)。雖不是解「金魚佬」，但也不是好的形容詞。

「take the bull by horns」當機立斷

有沒有試過「take the bull by horns」(捉住一頭牛的角)呢？若然你有膽識這樣做，你一定是那種會「act decisively in a difficult situation」的人，絕不會優柔寡斷，在危急的情況下，也可以作出決定性的舉動。

eg. Anna had always felt that she was missing out a lot of fun because of her clumsiness on the dance floor. Finally she took bull by the horns and went to a professional dance studio for help. She acted decisively to correct the whole situation. (因為Anna在跳舞地板上的笨拙，所以她經常感到自己沒了很多趣味。最後她「捉住牛的角」到了一間專業跳舞工作室尋求幫助。她果斷地改變了整個情況。)



在外國人的日常對話中，往往會用上不少潮語。資料圖片

最後多介紹一個和動物有關的潮語「for the birds」。如果上堂時老師講話沒趣又沒意思(uninteresting and meaningless)，那麼你就可以說：「The lesson is for the birds.」，意思就笑這課堂太悶，適合雀仔聽多過人聽。



Lina CHU 逢星期三見報
linachu88@netvigator.com

紅鯊魚red herring，是一種用鯊魚醃製的食品，經煙熏後，會呈現紅色，故稱為紅鯊魚。這種醃製魚氣味濃烈，有陣陣臭味。據說以前一些人反對打獵，故意放一些紅鯊魚在沒有獵物的地方，引獵犬往那個方向走，令牠們找不到獵物。而獵人為了解決紅鯊魚問題，在訓練獵犬時，故意放一些紅鯊魚在地上，訓練獵犬不去理會，繼續追尋真正的獵物。由此red herring變成一個諺語，表示一些故意製造的假象，用以故布疑陣，轉移人們的視線，或者誤導人們的思考方向。

無關議題 轉移焦點

譬如在討論中，一些與主旨不相關的提議，

Red herring 紅鯊魚 布疑陣

轉移焦點，可以叫red herrings。

Let's focus on the issue and not be distracted by red herrings.

我們應該專注於該討論的事項，不要被一些無關的議題(紅鯊魚)轉移方向。

錯誤線索 調查偏離

警方查案時，也會遇到一些令他們偏離正確的調查方向的線索，亦是red herrings。

The detectives wasted a lot of time in the investigation following some clues which turned out to be red herrings.

探員掌握一些線索，花了不少時間追查，到頭來發現這些線索是紅鯊魚。

批判思考 不被誤導

現在，社會上有很多不同的辯論，教育亦強調批判思考，思考過程中就要認清主旨，不要

被誤導。

例如在談論是否要在公共場所禁煙時，卻提出了通貨膨脹的問題，公共場所禁煙與通貨膨脹有甚麼關係？這可能是紅鯊魚謬誤，轉移視線。

The problem of inflation is a red herring in our discussion.

通貨膨脹是討論中的紅鯊魚。又例如討論加強環境保護，卻說到運動設施，運動設施與環保有甚麼關係？這亦可能是紅鯊魚，令討論變質，偏離正題。

They may not lose track of the real problem if the red herring of becomes dominant.

如果紅鯊魚變成主導，他們就可能忘卻真正的問題。

保持頭腦清醒，不要被紅鯊魚誤導，思想就會更清晰、更有效。



逢星期三見報

文學中的飲食 飲食中的文學

舌尖上的文學二之一

中國人愛吃是不爭的事實，曾有人戲言凡天上飛、地上走、水中游的，中國人都能盡入口中。中國的飲食歷史源遠流長，上至皇室貴胄，下至平民百姓，無不愛吃，故有「民以食為天」、「食、色、性也」之言。《周禮》中提到天官冢宰的屬官有膳夫，其責為「掌王之食飲膳羞」，可見早於西周已有專人負責王室的飲食。《論語·鄉黨》中孔子所言「食不厭精，脣不厭細，食體而餽，魚餒而肉敗，不食。色惡，不食。臭惡，不食。失飪，不食。不時，不食。割不正，不食。不得其醬，不食」，更進一步明確表達了對選擇食材的標準、烹調方法的高度要求。

「食」的記錄

「食」既然在中國人生活中佔有如此重要的地位，那麼在中國文化和文學上又是否同樣舉足輕重呢？中國古典文學中提到食的作品着實不少，例如先秦《詩經》不少詩篇都提到中國人的主食——稻米，以及

時人飲宴享樂的場景。唐代陸羽的《茶經》對中國的沏茶藝術、日本的茶道均影響深遠。宋代蘇軾的《老饕賦》、《豬肉頌》更是開宗明義把「吃」當作正事，以「食吃者」自居，對食物歌之頌之。明代張岱《老饕集》、袁枚《隨園食單》記載了文人騷客對食的獨特見解，以及中國各地的飲食狀況與烹飪技術。民國以後魯迅、梁實秋、汪曾祺、唐魯孫的作品都有不少中國人食事的風景描摹。文學作品的飲食場景不單躍然紙上，甚至跳到讀者的飯桌，在滿足食家的精神之餘，更讓大家一飽口福，近年茶樓食肆的「紅樓宴」、「金廚宴」就是最好的例子。

「食」的書寫

但若仔細閱讀上述作品，讀者就會發覺這些文學作品雖然談吃，但卻與近年興起的「飲食書寫」概念頗有出入。套用台灣美食家、史學家連橫的話，這些作品都是對飲食經驗的回憶，以及飲食回憶的記錄。而所



在美食之前，文人騷客自然食指大動，亦寫下不少關於飲食的文章。資料圖片

謂「飲食書寫」，卻有更高的要求，除內容須以食為主軸，更要將飲食融入文學意象，借食以抒情或懷人，達致意在言外的境界，具人文關懷，由食物的滋味觸動讀者心靈，引發各自的想像。若按此標準，不難發覺以「美食之都」自居的香港似乎枉負盛名，反之台灣的「飲食書寫」卻能大放異彩，不單作品繁多，更有大學開辦專題研究課程，把「食」和「文學」的結合提升到更高層次。究竟香港讀者除了邊嚼零食邊沉醉於《深夜食堂》的人情味以外，尚有甚麼選擇？下期再談。

香港浸會大學國際學院講師 謝芷芳
Email: cie@hkbu.edu.hk

